

Dos poemas de Fabio Sebastiani

■ ■ Fabio Sebastiani*
■ ■ Yuleisy Cruz Lezcano**

Fabio Sebastiani es licenciado en Filosofía egresado en 1988. Periodista profesional desde 1998, ha adquirido una amplia experiencia en la prensa escrita, cubriendo “Trabajo y Economía”, para los periódicos *Liberazione* y *Avvenimenti / Left* durante más de dos décadas. Como ensayista ha publicado un estudio en profundidad sobre el Fiat de Sergio Marchionne titulado *Officina Italia*, y varios artículos en la revista *Dialoghi Mediterranei*.

Hoy locutor de radio en varios formatos de radio web. Desde hace tres años conduce un programa de poesía titulado “Transitamos humanos”. Ha publicado una antología de poemas, *Moléculas simples para revoluciones complejas* (Ensemble), y una colección de aforismos, *Concierto para aforismo (casi) solo* (Zona).

Animador del grupo de poetas “La Poetanza” editó junto a otras dos personas, tres obras colectivas: *Jaula no*, *Amistad viral* y *El barco de Hamlet* (Proyecto Cultura).

La poética de Fabio Sebastiani es síntesis y transformación de una herencia literaria que cierra el siglo con la poesía tradicional italiana y se abre, con diferente fuerza germinativa, al porvenir de una nueva era, donde se pierden los confines de nación. Es claro que el sustrato que nutre los versos de este poeta es el empeño civil. Es de ahí que parte su trayectoria vital. El rasgo dominante en la poesía de Sebastiani es la eticidad, presente en distintas afirmaciones. Esta característica de orden conceptual, profundamente enraizada en el pensamiento del autor, destaca una fe en el mejoramiento humano, en la vida futura y en la utilidad de la virtud.

* Poeta. Nació en Roma en 1960. Reside actualmente en Rocca di Papa (Roma).

** Traducción italiano-español y nota biográfica/crítica. Nació en la isla de Cuba el 13 marzo de 1973. Vive en Marzabotto (Bologna, Italia). Estudió en la Universidad de Bologna y consiguió el título en “Ciencias enfermerísticas y obstetricia”. Obtuvo, además, un segundo título en “Ciencias biológicas”. Ha publicado 16 libros de poesía en Italia, dos de los cuales han sido bilingües, y un libro de narrativa. Su obra ha sido traducida a distintos idiomas y compilada en diversas antologías y revistas italianas e internacionales.

Las manos

Hechas por el universo
para hacer otros universos
imitan el vuelo, las manos.
Nunca aterrizan.
Siempre albergan sueños,
siempre desnudas.
Conjugan cosas buenas
en cualesquiera países de cualquier
[declinación].
Y siempre es justo
el pan que defienden.
Y digno.
Las manos hacen
me digo a mí mismo
las manos hacen
pero no lo dicen.
y me quedo
en la latitud
del malentendido.
Es más que una duda.
Es aturdimiento
pobre en verbos
rico en poesía.
Sentir el hacer
que cava dentro de mí:
y habla casi cantando
en el poiein.
Agarra
en el drapeado histórico de los siglos
el hombre
que sin esa
hubiera durado
solo una coma para dios.

Le mani

Fatte dall'universo
per fare altri universi
imitano il volo, le mani.
Non atterrano mai.
Sempre a covare sogni
sempre nude.
Coniugano il giusto
in patrie di qualsiasi declinazione.

Ed è sempre giusto
il pane del loro argomentare.
E dignitoso.
Le mani fanno
mi dico.
Le mani fanno
non dicono.
E mi attardo
nella latitudine
dell'equivoco.
E' più di un dubbio.
E' stordimento
povero di verbi
ricco di poesia.
Sentire il fare
che mi scava dentro:
e discorre quasi cantando
nel poiein.
Afferra
nell'istoriato pannello dei secoli
l'uomo
che senza
sarebbe durato
solo la virgola per dio.

Resistencia/Resistencias

A todos se les permite un punto.
Es desde allí que se tejen los cauces
[de los ríos entre las multitudes:
y ningún universo podrá propagarse.

Cada uno es el intersticio elegido
[por el derecho

el gradiente donde cada cosa cabe,

así como en cualquier otra casa
[de justicia.

Transitar, por tanto, a través de
senderos siempre a rimar la vida:

¡Se hace el mundo! Mucho

en lo poco que se puede

en los reveses de días alternos

hasta que nos devuelva
[la maravilla en la carne.

La historia ahora se reúne en
[centros concéntricos

y sólo la posibilidad del bien está
[ante nosotros

nunca como ahora, nunca como
[estas pocas palabras.

El testigo le hace el dobladillo
[a la luz, para empezar

y con las manos conduce el
[tejido humano.

para que el amanecer que viene nunca
[se deshilache

para que el "nunca más" deje
[de ser profano.

Resistenza/Resistenze

A ognuno è concesso un punto
E' da lì che intreccia gli alvei, tra le moltitudini:
e nessun universo potrà dilagare

Ognuno è l'interstizio scelto per il giusto

la sfumatura in cui ogni cosa può stare

così come in ogni altra casa della [giustizia.

Transitare quindi, attraverso

sentieri sempre a rimare la vita:

fanno il mondo! Quel tanto

nel poco che può

nei rovesci dei giorni alternati

fino a restituirci in carne la meraviglia.

In centri concentrici si addensa ora la [storia

e ci sta addosso solo la possibilità del [bene

mai come adesso, mai come queste poche
[parole.

Il testimone fa l'orlo alla luce, intanto

e con le mani conduce il tessuto [all'umano

perché non si sfilacci mai l'alba a venire

perché il "mai più" non sia più profano.